ஸ்ரீ:

11258

ஸ்ரீமஹாபாரதம்.

துரோணபர்வம்.

திரிசிரபுரம்
ஸெயின்ட் ஜோஸப் காலேஜ் ஸம்ஸ்கிருத தலைமைப்பண்டிதர்,
மஹாவித்வான், ஸாரஸ்வதஸாரஜ்ஞர், கவிசிகாமணி,
ஸ்ரீ - உ. வே. T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசார்யர்
அவர்களால்
மொழிபெயர்க்கப்பெற்று,

திருப்பனந்தாள் ஆதீனகர்த்தர்களாக இருந்த
ஸ்ரீ-ல-ஸ்ரீ காசிவாசி ஸோமஸுந்தரத்தம்பிரான்
அவர்களுடைய வேண்டுகோளுக்கிணங்கி

[illegible] காலேஜ் ரிடயர்ட் தமிழ்ப்பண்டிதர்
[illegible] வித்வான்
இராமாநுஜாசாரியரால்

சென்னை
கணேச அச்சுக்கூடத்தில்
பதிப்பிக்கப்பெற்றது.

விலை ரூபா [illegible] காகிதக் கூலி வேறு.

1922

(All Rights Reserved.)

MAHAMAHOPADHYAYA
DR. U.V. SWAMINATHA IYER LIBRARY
TIRUVANMIYUR :: MADRAS-41

ஸ்ரீ

முகவுரை.

ஸ்ரீமஹாபாரதம், துரோணபர்வம், வெளிவரத் தொடங்கி இரண்டு வருஷத்திற்கு மேலாகியும் பலகாரணங்களால் இதுவரை பூர்த்தியாகாமலிருந்தது, ஸ்ரீ கண்ணபிரானுடைய திருவருளால் இப்பொழுதாவது பூர்த்தியானதில் ஆஸ்திகர்களுக்கெல்லாம் பெருமகிழ்ச்சி உண்டாகுமென்பதில் ஸந்தேகமில்லை.

பலவகையான தர்மங்களும் நீதிகளும் சரித்திரங்களும் பிறவும் இந்த இதிஹாஸத்தில் கூறப்பெற்றிருப்பினும் மிகுதியாகக் கூறப்படுவது யுத்தச்சிறப்பேயாகும். இக்காரணம்பற்றியே ஸ்ரீமஹாபாரதத்தைப் 'பெரும்போர்' என்று பொருள்படும் 'Great war' என்னும் பெயரால் ஆங்கிலபாஷையில் வழங்குவர். இந்நூலில், வேறு சிலபர்வங்களிலும் இடையிடையே யுத்தநிகழ்ச்சி கூறப்படுவதன்றி, ஐந்துபர்வங்கள் யுத்தத்தைப்பற்றி மட்டுமே கூறுவன. பதினெட்டுநாட்போரில் இடைப்பட்ட ஐந்துநாட்களில் நிகழ்ந்த கடும்போரைப்பற்றிக் கூறுவது இந்தத் துரோணபர்வம்.

பாரதவீரர்கள் வில்வித்தையில் சிறந்து விளங்கியதற்குக் காரணமான துரோணாசார்யர் படைத்தலைமைபூண்டு நடத்தியதும், அபிமன்யு பகதத்தன் கடோத்கசன் முதலானவர்களுடைய பெரும்போரும் ஜயத்ரதவதமும் ராத்ரியுத்தமுமாகிய அருமையான பலவிஷயங்களை விவரித்துக்கூறுவதுமான இந்தப்பர்வத்தில் அடங்கியகதைகள் படிப்பவர் மனத்தைக் கவராமலிரா. 'ஸௌதபாரதம்' என்று சொல்லப்படுகிற பர்வஸங்க்ரஹ அத்யாயத்தில், 'இதில் துரோணாபிஷேகபர்வமும், ஸம்சப்தகவதபர்வமும், அபிமன்யுவதபர்வமும், கடோத்கசவதபர்வமும், மயிர்க்கூச்சமெடுக்கத்தக்கதாகிய துரோணவதபர்வமும், நாராயணாஸ்திர மோக்ஷபர்வமும் உள்ளன' என்றும், 'அதன்பின் அனேகவிஷயங்கள் அடங்கினதும் விசித்திரமுமாகிய துரோணபர்வம் சொல்லப்படுகின்றது. அதில், பீஷ்மருக்குப் பின் பராக்கிரமசாலியாகிய துரோணாசாரியர் ஸேனாதிபதியாகப் பட்டாபிஷேகம் செய்யப்பட்டதும், சிறந்த அஸ்திரங்களை அறிந்தவரான

அவர் துரியோதனனை உத்ஸாஹப்படுத்தும்பொருட்டுப் புத்திமானாகிய தர்மராஜரைப் பிடிப்பதாக வாக்குத்தத்தம் செய்ததும், ஸம்சப்தகர்கள் அர்ஜுனனை யுத்தகளத்தினின்றும் தூரத்திற்கொண்டுபோனதும், யுத்தத்தில் இந்திரனுக்குச் சமானமாகிய பகதத்தமகாராஜன் ஸுப்ரதீகமென்னும் யானையோடுகூட அர்ஜுனனாற் கொல்லப்பட்டதும், யௌவனத்தை அடையாத பாலனும் சூரனுமாகிய அபிமன்யு ஒருவனை ஜயத்ரதன்முதலிய மகாரதர்கள் அநேகர்கள் சேர்ந்து கொன்றதும், அபிமன்யுவதத்தினாற் கோபங்கொண்ட அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் ஏழ் அக்ஷௌஹிணிகளைக்கொன்று ஜயத்ரதராஜனையுங் கொன்றதும், சிறந்த கைகளுள்ள பீமனும் பெருந்தோளியாகிய ஸாத்யகியும் தர்மராஜரின் ஆஜ்ஞையினால் அர்ஜுனனைத் தேடுவதற்காகத் தேவர்களாலும் கலக்கமுடியாத கௌரவசேனையில் ப்ரவேசித்ததும், ஸம்சப்தகர்களில் மிஞ்சியவர்களையும் யுத்தத்தில் மிச்சமில்லாமற் செய்ததும் சொல்லப்பட்டன. அர்ஜுனன் சேனையைவிட்டு வெளியேபோய் மகாத்மாக்களும் வீரர்களுமாகிய ஒன்பதுகோடி ஸம்சப்தகர்களை யமன்வீட்டுக்கு அனுப்பினதும், கற்களினாற் சண்டைசெய்கிற திருதராஷ்டிரபுத்திரர்களும், யுத்தத்தில் விசித்திரமாகச் சண்டைசெய்யும் நாராயணர்களென்று சொல்லப்பட்ட கோபாலர்களும், அலம்புஸனும், ச்ருதாயுவும், வீரனாகிய ஜலஸந்தனும், ஸௌமதத்தியும், விராடனும், மகாரதனாகிய த்ருபதனும், கடோத்கசன்முதலான மற்றவர்களும் கொல்லப்பட்டார்களென்பதும் த்ரோணபர்வத்தில் சொல்லப்பட்டன; த்ரோணர் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டபோது, அச்வத்தாமாவும் கோபங்கொண்டவராகி உக்கிரமான நாராயணாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்ததும், ஆக்நேயமென்பதாகிய உக்கிரமான ருத்திரமாகாத்மியம் சொன்னதும், வியாஸருடைய வரவும், கிருஷ்ணார்ஜுனர்களின் மகிமையும் சொல்லப்பட்டன; இது மஹாபாரதத்தில் சிறந்ததாகிய ஏழாவதுபருவமென்று சொல்லப்படுகிறது' என்றும் ஸூதபுராணிகரே பாராட்டிக் கூறியிருத்தலால், இந்தப் பர்வத்தின்பெருமை நன்குவிளங்கும்.

கடும்போர் நிகழும்போது, முட்டுப்பாடான சமயங்களில் இருதிறத்து வீரர்களும் மந்திராலோசனைசெய்வதும் சமயங்களுக்கேற்றபடி கார்யங்களை நிச்சயித்து நடத்துவதும் அவரவர்களுடைய வீரவாதங்களும் வீரச்செயல்களும் ஸல்லாபங்களும் ஒருவரையொருவர் புகழ்தலும் இகழ்தலும் நேரில் அனுபவிப்பதுபோல மனத்தில் பதியும்படி மிகவும் அழகாகக் கூறப்பெற்றுள்ளன.

ஸ்ரீகண்ணபிரான் பாண்டவர்களுக்காகத் தூதுசென்றானென்றும் பிரதிஜ்ஞைதவறிச் சக்கரத்தை ப்ரயோகித்தானென்றும் சிறப்பித்துக் கூறுவர். அவை முறையே அவனுடைய அரசுரிமைக்கும் நிரங்குச ஸ்வாதந்திரியமுடைமைக்கும் பொருத்தமானவை. ஆனால், பதினான்காவது நாட்போரில், ஸூர்யாஸ்தமனத்திற்குள் ஜயத்ரதனைக் கொல்ல வேண்டும்; சூரியன் மேற்கேசாய்ந்துவிட்டான்; அர்ஜுனனுடைய குதிரைகள் களைப்படைந்து நடக்கச் சக்தியற்றவைகளாயின. அப்போது அர்ஜுனனாலுண்டாக்கப்பட்ட தடாகத்தில் குதிரைகளுக்குத் தண்ணீர்காட்டிக் களைப்பாற்றித் தேய்த்துப் புண்களுக்குச் சிகித்ஸைசெய்து அவைகளை மணலில் புரளவிட்டுத் தேரிற்பூட்டி அர்ஜுனனைத் தேரிலேற்றிக்கொண்டு அதிவேகமாகத் தேரைச் செலுத்தினானென்பதே அவனுடைய அடியார்க்கெளியனாந்தன்மையை நன்குவெளியிடுவது. அவனுடைய ஆச்ரிதபக்ஷபாதமுதலிய பலகல்யாணகுணங்கள் வெளியாவது இந்தப்பர்வத்திலேதான். கொள்கைவேறுபாடுபற்றிப் பகைமை கூடாதென்பதை விளக்கும் கிருஷ்ணார்ஜுனர்கள் கைலாஸம்சென்று மீண்டதும், வியாஸர் அச்வத்தாமாவுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் சந்தேகம் தெளிவித்ததுமாகிய சில ரகசியங்கள் வெளியாவதும் இந்தப்பர்வத்திலேதான். இந்தப்பர்வத்தின் சிறப்பியல்புகளையெல்லாம் தனித்தனி எழுதப்புகின் மிகவிரியுமாதலால் இம்மட்டோடே நிறுத்துகிறேன்.

இந்தப்பர்வத்தையும் மற்றையுத்தபர்வங்களையும் மொழிபெயர்த்து உதவிய கவிசிகாமணி, ஸாரஸ்வதஸார்வஜ்ஞர், ஸ்ரீமான். T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசாரியர்ஸ்வாமியினுடைய தகுதியையும் பேருபகாரத்தையும் பற்றிப் பீஷ்மபர்வத்தின் முகவுரையில் விவரமாகத் தெரிவித்துள்ளேன். பலநாள் மிகவும் சிரமப்பட்டு வேலைசெய்ததின் பயனாக இந்தப் பர்வம் பூர்த்தியாகி வெளிவந்ததைப் பார்க்கும்பொழுது, 'வயாவும் வருத்தமும் ஈன்றக்கால் நோவும், கவாஅன் மகற்கண்டு தாய்மறந் தாங்கு' தமது சிரமங்களையெல்லாம் மறந்து அவர்கள் பரமசந்தோஷத்தை அடைவார்கள்.

ஸ்ரீமஹாபாரதத்திற்குச் சரியான தமிழ்மொழிபெயர்ப்பு இதுவரையில்லாமையால் இது வெளிவந்தபோது, இதனை விரும்பிப்படிக்கத் தொடங்கியவர்களுள் மிகவும் முக்கியமானவர்கள் திருப்பனந்தாள் ஆதீனத்தலைவர்களாயிருந்த மஹாகனம்பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாஸி, சோமசுந்தரத்தம்பிரானவர்கள். சில ஸஞ்சிகைகளைத் தொடர்ச்சியாகப் படிக்கத்தொடங்கினவுடன், அவர்களுக்கு இதில் மிக்க சுவை

உண்டாயிற்று ரயிலில் யாத்திரைசெய்யும்பொழுதும் பல்லக்கில் சவாரிசெய்யும்பொழுதும் மற்றநேரங்களிலும், அவர்கள் இந்த மஹா பாரதத்தையே படித்துக்கொண்டிருப்பார்கள். யாரிடத்தும் இதன் பெருமையையே பாராட்டிக் கூறிக்கொண்டிருப்பார்கள். ஸஞ்சிகைகள் விரைவில் வெளிவரவேண்டுமென்று நேரிலும் கடிதமூலமாகவும் என்னை அடிக்கடி தூண்டுவார்கள். வெயில் மிக்க கோடைக்காலத்தில் நீலகிரியில் வஸித்தால் வேலை சீக்கிரமாக நடக்குமென்று வற்புறுத்திக்கூறி நானும் எனக்கு உதவியாக வேலைசெய்பவர்களும் சில வருஷங்களில் அங்கேபோய் வஸிக்கும்படி வேண்டிய ஸௌகர்யங்கள் செய்வித்தார்கள். மஹாபாரதம் பூர்த்தியானால் வடமொழியிலுள்ள பதினெண்புராணங்களையும் இதுமாதிரியே தமிழில் வசனமாக மொழிபெயர்த்து வெளியிடத்தக்க ஏற்பாடு செய்வதாக அவர்கள் சிலபெரியோர்களிடத்துப் பலமுறை வெளியிட்டதுண்டு. இந்தப்பர்வம் வெளிவருகையில் அவர்கள் படித்து ஆனந்திப்பதற்கில்லையே யென்னும் வருத்தம் எனக்கு மிகுதியாயிருக்கிறது. அவர்களுக்குப்பின் அந்த ஸ்தானத்திற்குவந்த மஹாகனம் பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாஸி, சொக்கலிங்கத்தம்பிரானவர்கள் தமக்கு முன்னிருந்தவர்கள் இந்த மஹாபாரதத்தில் அதிக அபிமானம் வைத்திருந்ததை நேரில் பார்த்தவர்களாதலால் அவர்களைப்போலவே இதனை ஆதரித்துவந்தார்கள். இவர்கள் ஆதரித்தவிவரத்தைப் பின்னர்க் கர்ணபர்வத்தின் முகவுரையில் கூறுவேன்

அவர்களுக்குப்பின், இப்பொழுது அந்த ஆதீனத் தலைவர்களாயிருப்பவர்களும், வடமொழி தென்மொழிகளில் சிறந்த பாண்டித்யமுடையவர்களும் இளமைமுதலாக என்னிடத்து மிக்க அன்புடையவர்களுமான மஹாகனம் பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாஸி சொக்கலிங்கத்தம்பிரானவர்களும், அவர்களால் அந்த ஆதீனத்திற்கு இளவரசாக நியமிக்கப் பெற்றிருப்பவர்களும் திருப்பணிவினையில் தலைநின்று ஷெ ஆதீனகாரியங்களை நிர்வகித்து நடத்துபவர்களும் திருவிடைமருதூர்ப்புராணம் கோடீச்சுரக்கோவை தஞ்சைப்பெருவுடையாருலா முதலிய பல அரியநூல்களையும் சிறந்த பல தனிப்பாடல்களையும் இயற்றியும் திருவாசகத்தை முதல்முதலில் அச்சிட்டு வெளியிட்டும் சென்னை ப்ராஸிடென்ஸி காலேஜிலும் தஞ்சை ஸம்ஸ்தானத்திலும் தமிழ்ப்பண்டிதராயிருந்தும் புகழ்பெற்றுவிளங்கிய ஸ்ரீமத்கொட்டையூர் சிவக்கொழுந்து தேசிகரவர்கள்மரபில் தோன்றியவர்களுமான மஹாகனம் பொருந்திய ஸ்ரீலஸ்ரீ காசிவாஸி சாமிநாதத்தம்பிரானவர்களும்,

தங்கள் ஆதீனத்தில் பரம்பரையாகவருகிற வழக்கப்படி மஹாபாரத விஷயத்தில் மிக்க அபிமானத்தைச்செலுத்தி ஆதரித்துவருகிறார்கள். இதுவரையில் வெளிவராத அரிய பெரிய பலவிஷயங்கள் தமிழில் வெளிவருதற்குக் காரணமான இந்தத் தமிழ்மஹாபாரதம் பூர்த்தியாவதற்கு வேண்டிய ஸௌகர்யங்களைச்செய்து ஆதரித்துவருகிற திருப்பனந்தாள் ஆதீனத் தலைவர்களுக்குத் தமிழ் உலகம் நன்றி பாராட்டக் கடமைப்பட்டிருக்கிறது. தக்க ஸமயங்களில் இந்த ஆதீனத்தின் உதவி கிடைத்திராவிட்டால் இந்த மஹாபாரதகைங்கர்யத்தை இந்நாட்டிலாவது நான் நடத்திவந்திருக்க மாட்டேன்.

இந்த நற்காரியம், தக்க உதவியில்லாமையால், நான் எண்ணியபடி விரைவில் நடைபெறாமலிருப்பதைப்பற்றி ஸஞ்சிகைகளிலும் ஸமாசாரபத்திரிகைகளிலும் பலமுறை தெரிவித்துக் கொண்டிருக்கிறேன். மிக்க செல்வர்களும் ஸ்ரீ மஹாபாரதஸஞ்சிகைகளைப் பலவருஷங்களாக விரும்பிவாங்கிக்கொண்டுவருபவர்களுமான பலகனவான்கள் விசேஷ உதவிகளைச்செய்து ஆதரியாவிட்டாலும் வாங்கிக்கொண்ட புஸ்தகங்களின் விலையையாவது கொடாமலிருப்பதை நினைக்கும் போது எனக்கு மனவேக்கம் மிகக்குறைகின்றது. இதனைப்பார்த்த பிறகாவது, மேற்கூறிய கனவான்கள் தங்கள் கடமையைச் செலுத்துவார்களானால் புதியஸஞ்சிகைகள் வெளிவருதற்குப் பேருதவியாகும். அவர்கள் செய்யும் உதவியை நான் என்றும் மறவேன்.

மற்றப்பர்வங்களையும் விரைவில் வெளிப்படுத்த விரும்பி நான் சிலகாலமாகச் சென்னையிலிருந்து வசிக்கிறேன். என்னுடைய விருப்பத்தை நிறைவேற்றியருளும்படி எல்லாம்வல்ல ஸர்வேஸ்வரனுடைய திருவடித்தாமரைகளை எப்பொழுதும் சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.

மயிலாப்பூர், சென்னை.
15—1—1922

இங்ஙனம்;
ம. வீ. இராமானுஜாசாரியன்